Porównanie tłumaczeń Jana 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wy więc teraz ― smutek macie, znów zaś zobaczę was, i będzie rozradowane wasze ― serce, i ― radości waszej nikt [nie] zabiera od was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wy więc smutek wprawdzie teraz macie znów zaś zobaczę was i będzie rozradowane wasze serce i radość wam nikt zabiera od was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zatem i wy teraz przeżywacie smutek,\* znów jednak was zobaczę\*\* i wasze serce rozraduje się,\*\*\* a waszej radości nikt wam (już) nie odbierze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wy więc teraz wprawdzie smutek macie, znów jednak zobaczę was, i uraduje się wasze serce, i radości waszej nikt (nie) zabiera od was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wy więc smutek wprawdzie teraz macie znów zaś zobaczę was i będzie rozradowane wasze serce i radość wam nikt zabiera od was |

1. 1) <x>500 16:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 35:10</x>; <x>290 66:14</x>; <x>500 20:20</x> [↑](#footnote-ref-4)